Lintel from Phan Rang

Arlo Griffiths and Salomé Pichon

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Salomé Pichon

Contributor: Salomé Pichon

Identifier: DHARMA_INSCIC00006

Repository: Campā (tfc-campa-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSCIC00006.xml

Language: Old Cham [Cam]

Commit: 2026-09-19 07:34 (e13d61a), last modified 2026-09-16 06:32 (d2f72d3)

Edition

C. 6.1

〈1〉 ✤ svasti ✤ poñ pu lakiñ paṅkaja ciñ abhimanyudeva urāñ cathiñ pāṇḍurāṅgeśvara senāpatī yāñ poñ ku śrī jayaparameśvaravarmmadeva pu poñ tana rayā nan· vriy· poñ nan· marai senāpatī panrañ di śaka nī 1152 pak· rāja pu poñ tana rayā nan· trā poñ nan· vuḥ di yāñ poñ〈2〉 ku svayamutpanna voñ sān· mvrañm· māḥ sā vana ’nāk· māḥ 9 thil· 4 draṅ voñ sān· mvrañm· pirak· sā vana ’nāk· pirak· 8 thil· suvauk· pirak· sā vana ’nāk· 8 thil· calāhvaya laṅguv· sā di śaka nī 1166

C. 6.2

〈3〉 (O) taval· śūratva oṅ mādhavaḥ nandana urāñ tur(e) vijaya pu poñ tana rayā inravarmma vriñ rai lyañ poñ yāñ utpaṇa di śakarāja 1196 vliñ limān· lakiñ sā ma anan· ja srauñ hulun· 6 vuḥ pak· yāñ poñ ku svayamutpaṇna〈4〉 mauk· karet· mauk· ratna dāk· mauk· avyaṅ mauk· eḥ mauk· can· mauk· pūt· tralāñ tāra 1196

Apparatus

〈1〉 pāṇḍurāṅgeśvara ◇ *pāṇḍuraṅgeśvara* LF.

〈2〉 9 ◇ *7* LF. — 〈2〉 8 ◇ *9* LF. — 〈2〉 suvauk ◇ *suvok* LF. — 〈2〉 8 ◇ *9* LF. — 〈2〉 calāhvaya ◇ *valāhvaya* LF.

〈3〉 oṅ ◇ *yāṅ* LF. — 〈3〉 nandana ◇ *takdata* LF. — 〈3〉 tur(e) ◇ *tute* LF • the fact that Finot used italics in his publication shows that he was not sure about his reading of the second *akṣara*. The present reading *re* is based on the comparison of this occurrence, *ture vijaya*, and equivalents found in other inscriptions, namely *turai vijaya* and *turaiy vijaya* (see, C. 5, l. 18; C. 30 B2, l. 1; C. 30 B4, l. 2 and C. 86.1, l. 2. The distinct form of the *ai* sign further on (in l. 3: *vriṁ rai lyaṁ*) prevents us from reading *turai*. The most satisfactory alternative is to read *ture* and understand *turai*. — 〈3〉 utpaṇa • *utpaṇna* could also be read. — 〈3〉 1196 ◇ *1176* LF. — 〈3〉 srauṁ ◇ *prauṁ* LF. — 〈3〉 svayamutpaṇna ◇ *svayamutpaṇṇa* LF.

〈4〉 avyaṁ ◇ *avya* LF. — 〈4〉 1196 ◇ *1176* LF.

Translation

C. 6.1

Hail! P.P. man Paṅkaja, prince Abhimanyudeva, person of Cathiṁ Pāṇḍurāṅgeśvara, general of Y.P.K. Jaya Parameśvaravarmadeva. This P.P.T.R. invited this Poṁ to go [as] general to Panrāṅ in this Śaka year 1152 on behalf of this king P.P.T.R.

Moreover, this Poṁ offered to Y.P.K. Svayamutpanna in this Śaka year 1166: a golden *voṁ sān mvraṁm* weighing 9 *thil* 4 *draṁ* of gold; a silver *voṁ sān mvraṁm* weighing 8 *thil* of silver; a silver cult plate weighing 8 *thil*; a *calāhvaya* of cuprous metal.

C. 6.2

Taval Śūratva, Mr. Mādhavaḥ Nandana, person of Turai Vijaya. The P.P.T.R. Indravarman invited [him] to go [as] L.P. [to] the god Utpaṇa in the Śaka year 1196. He bought: a male elephant *ma anan* (?) *ja* Srauṁ; 6 servants to be offered to Y.P.K. Svayamutpanna: *mauk* Karet, *mauk* Ratna Dāk, *mauk* Avyaṁ, *mauk* Eḥ, *mauk* Can, *mauk* Pūt [as well as a] *tralāṁ tāra* [in] 1196.

Translation into French by Lepoutre 2013

C. 6.1

Salut ! P.P. homme Paṅkaja, prince Abhimanyudeva, personne de Cathiṁ Pāṇḍurāṅgeśvara, général de Y.P.K. Jaya Parameśvaravarmadeva. Ce P.P.T.R. invita ce Poṁ à aller ⟨en tant que⟩ général à Panrāṅ en cette année 1152 Śaka pour ce roi P.P.T.R.

De plus, ce Poṁ offrit à Y.P.K. Svayamutpanna en cette année 1166 Śaka : *voṁ sān mvraṁm* en or pesant 9 *thil* 4 *draṁ* d'or ; *voṁ sān mvraṁm* en argent pesant 8 *thil* d'argent ; un plateau de culte en argent pesant 8 *thil* ; un *calāhvaya* en metal cuivreux.

C. 6.2

Taval Śūratva, M. Mādhavaḥ Nandana, personne de Turai Vijaya. Le P.P.T.R. Indravarman ⟨l'⟩ invita à aller ⟨en tant que⟩ L.P. ⟨au⟩ dieu Utpaṇa en l'année 1196 Śaka. Il a acheté : un éléphant mâle *ma anan* (?) *ja* Srauṁ ; 6 serviteurs à offrir au Y.P.K. Svayamutpanna : *mauk* Karet, *mauk* Ratna Dāk, *mauk* Avyaṁ, *mauk* Eḥ, *mauk* Can, *mauk* Pūt (ainsi qu'un) *tralāṁ tāra* (en) 1196.

Bibliography

This inscription was edited and translated into French in Finot 1903, p. 648; summarised in English in Majumdar 1985, p. 213, whence Golzio 2004, p. 180 and 191. It was also studied in Jacques 1977–1978, pp. 1078–1079. The present edition and translation after Lepoutre 2013, pp. 226–228.

Primary

[LF] Finot, Louis. 1903. "Notes d'épigraphie, V : Pāṇḍuraṅga." BEFEO 3, pp. 630–648. DOI: 10.3406/befeo.1903.1260. [URL]. Page 648.

[AL] Lepoutre, Amandine. 2013. "Études du corpus des inscriptions du Campā, IV: Les inscriptions du temple de Svayamutpanna. Contribution à l'histoire des relations entre les pouvoirs cam et khmer (de la fin du XII^{e} siècle au début du XIII^{e} siècle)." JA 301 (1), pp. 205–278. DOI: 10.2143/JA.301.1.2994464. Pages 226–228.

Secondary

Parmentier, Henri. 1909. *Inventaire descriptif des monuments čams de l'Annam. Tome premier: Description des monuments*. Paris: Imprimerie nationale. [URL]. Pages 79–81.

Finot, Louis. 1915. “Notes d’épigraphie, XIV : Les inscriptions du musée de Hanoi.” BEFEO 15 (2), pp. 1–38. DOI: 10.3406/befeo.1915.5229. [URL]. Page 2 and 10.

Parmentier, Henri. 1918. *Inventaire descriptif des monuments čams de l’Annam. Tome II: Étude de l’art čam*. Paris: Ernest Leroux. Page 77.